

**Zeitschrift:** Freidenker [1956-2007]  
**Herausgeber:** Freidenker-Vereinigung der Schweiz  
**Band:** 53 (1970)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Es betrübt mich sehr, dass fast alle meine Freundinnen [...]  
**Autor:** Schumann, Clara  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-411811>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 08.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Die Bibel in Fortsetzungen

Seit einigen Monaten wird in allen französischen Sprachgebieten unter beträchtlichem Werbeaufwand die Bibel in wöchentlichen Folgen auf den Markt geworfen. Der Brüsseler Verlag «S. A. Femmes d'Aujourd'hui» (AG Frauen von heute) gibt diese reich illustrierte Publikation unter dem Namen «En ce temps-là — LA BIBLE» heraus. Der Redaktionskommission gehört unter anderem der Schriftsteller und Träger des «Grand Prix Catholique 1969» André Frossard an, welcher sich insbesondere durch sein Werk «Dieu existe — je L'ai rencontré» (Gott existiert — ich bin ihm begegnet) einen Namen gemacht hat. Dass auch die reformierte Kirche am Gedeihen des Unternehmens Interesse hat, bezeugt folgende Aussage eines Genfer Pfarrers in der Tageszeitung «La Suisse» vom 5. Oktober 1969: «Ist es nicht wunderbar, daran zu denken, dass ein mehrere tausend Jahre alter Text somit Gegenstand einer regelmässig erscheinenden Publikation wird? Was für ein grosses Zeugnis der Aktualität!» Schliesslich ist der kommerzielle Aspekt der «Heiligen Schrift in Raten» nicht zu verachten, kommt doch ein Jahresabonnement auf Fr. 145.— und das Gesamtwerk demzufolge auf mehrere hundert Franken zu stehen. Nun, zur Zeit der Hochkonjunktur lässt man sich das Seelenheil schon etwas kosten!

Der Text der neuen Veröffentlichung stimmt mit der «version synodale», welche etwa der Zwingli-Bibel entspricht, überein. Eine Ausnahme besteht darin, dass gewisse Wörter durch andere gleicher Bedeutung ersetzt und unnötige Wiederholungen vermieden wurden, um den Stil etwas flüssiger zu gestalten, so z. B. in 1. Mose 1, 6 «Qu'il y ait un firmament (Himmelsgewölbe) entre les eaux» statt «un étendu» (Raum Ausdehnung) oder in 1. Mose 1, 21 «les grands animaux marins» (die grossen Seetiere) statt «les énormes monstres marins» (die riesigen Seeungeheuer). Ein Widerspruch besteht jedoch im 1. Mose 4, 24. Dort wird Lamech siebzig mal siebenmal (septante fois sept fois) gerächt, laut «version synodale» und Zwingli-Bibel aber nur siebenundsiebzigmal (soixante-dix-sept fois). Ob Lamech nun 413 mal mehr gerächt worden ist oder nicht, bereitet uns nicht allzu viel Kopfzerbrechen. Jedes einzelne Heft dieser Bibel umfasst 24 Seiten Text und 8 Seiten Kom-

mentare und Erläuterungen. Das Pressezeugnis ist an den meisten Zeitungskiosken erhältlich, wo es in friedlicher Eintracht mit textilarmen illustrierten-Schönheiten, Sportjournalen, technischen Magazinen, Mickymausheften und Kriminalromanen zur Schau gestellt wird. Mit der modernen Gestaltung und Verkaufsmethode dieser Bibel wollen die religiösen Kreise, die bei denkenden Menschen und besonders bei der jüngeren Generation immer mehr Einfluss verlieren, die abgedroschenen Phrasen auf Biegen und Brechen wieder an den Mann bringen. Vom kulturellen Standpunkt aus betrachtet ist die Bibel für uns Freidenker sehr wertvoll, und wir dürfen sie in dieser Beziehung ohne weiteres neben Homer und andere Autoren der Antike stellen. Denjenigen Gruppen, die so sehr am Unter-die-Leute-Bringen der Bibel interessiert sind, geht es jedoch keineswegs um die Vermittlung alten Kulturgutes, sondern um die Verbreitung eines religiösen Dogmas. Gerade die Heilsbotschaft der Bibel mit ihrem fiktiven, autoritären Gott und der These vom auserwählten Herrenvolk lehnen wir Freidenker kategorisch ab.

Das oben besprochene Organ hat nun Konkurrenz erhalten, denn seit wenigen Wochen veröffentlicht das in Millionenauflage erscheinende Boulevardblatt «France-Dimanche» allwöchentlich die dramatischsten Liebesgeschichten der Bibel in sensationeller Aufmachung. Einleitend zu dieser Serie schreibt das Blatt: «Damals schon erlebten Männer und Frauen dieselben Tragödien und Liebesabenteuer wie sie heute von Fabiola, vom Schah von Persien, Soraya, Prinzessin Margaret und Peter Townsend durchgemacht werden. Sara war die erste Frau der Welt, welche das Drama von Fabiola durchstehen musste; aber sie stiess ihren Mann in die Arme ihrer Magd, um Kinder zu haben.» Anschliessend werden die Leser über die Sterilität von

Abrahams Gattin, die Bigamie Jakobs (2. Sohn Isaaks) und über die amourösen Ausschweifungen Davids und Salomons aufgeklärt. Bezeichnenderweise ist der restliche Raum der Seite, auf welcher die «Bibel aus der Bettperspektive» aufgetischt wird, mit Inseraten von hygienischen Sanitätsartikeln und einer Schönheitscrème ausgefüllt. Vielleicht geht im «France-Dimanche» das Rohmaterial für die Klatschgeschichten von den Fürstenhäusern und der Filmwelt langsam der Neige entgegen, so dass nun auf die Bibel zurückgegriffen werden muss.

Die Kirche, die sonst der Verbreitung der Bibel nicht abhold ist, hat sich über den neuesten «Hit» des «France-Dimanche» gar nicht gefreut.

«Macht sich der „France-Dimanche“ über die Christen lustig?» fragt sich Daniel Martin im kirchlichen Wochenblatt «La vie protestante» vom 23. Januar 1970 und führt dazu aus: «Dass der äusserst viel gekaufte „France-Dimanche“ der auf diese Weise erzählten Bibel, d. h. den Aspekten, die zugegebenenmassen Pfarrer und Priester besonders im Religionsunterricht in Verlegenheit gesetzt haben (!), so viel Raum gewähren kann, verpflichtet die Christen, daraus eine Folgerung zu ziehen. Tatsächlich können gewisse Leute veranlasst werden, sich zu äussern, wie Paul Fueter, Sekretär der Schweiz. Bibelgesellschaft, schrieb: „Wir Christen müssen die Botschaft Gottes wirklich schlecht verbreitet haben, dass solche enormen Missverständnisse im „France-Dimanche“ ihren Platz finden. Weshalb sind diese Millionen von Lesern über die evangelische Wahrheit so schlecht informiert, dass sie sich für so etwas interessieren?“

Dieser Kirchenvertreter gesteht mit der Frage die Wirkungslosigkeit der religiösen Unterweisung ein. Die Antwort darauf ist wirklich nicht schwer zu finden. Ein verstaubtes, weltfremdes Dogma lässt sich eben im Zeitalter der modernen Wissenschaft und der Emanzipation des freien Denkens beim besten

**Es betrübt mich sehr, dass fast alle meine Freundinnen fromm reden, sie schreiben vom Herrn Jesu und dass er das Kreuz für uns Menschen getragen, deshalb wir auch allen Kummer mit Fassung dulden müssen usw. usw. Für mich kann die Frömmigkeit nicht in dieser Art zu denken und zu tun (den ganzen Tag heilige Bücher lesen) bestehen. Ich suche meine Pflichten zu erfüllen, suche mein Unglück zu tragen, so gut ich kann, aber nicht durch Beten und Lesen heiliger Bücher, sondern durch Tätigsein und das Wirken für andere. Darin finde ich die Kraft und den Mut, überhaupt noch zu leben.**

Clara Schumann

Im Juni 1854, nachdem ihr Gatte Robert Schumann in eine Heilanstalt verbracht worden war, wo er zwei Jahre später starb.